

# ГЛОСАР

---

**Снежана Пешић**  
*самостални истраживач*  
(Београд)  
*snezana.pesic@live.com*

*UDC: 32(038)=163.41=411.21*  
*Слручни раг*

## **СРПСКО-АРАПСКИ ГЛОСАР ДРУШТВЕНО-ПОЛИТИЧКЕ ТЕРМИНОЛОГИЈЕ**

Овај глосар настао је као резултат личног преводилачког рада и тридесетогодишњег искуства, нарочито у области судског превођења, из потребе да се речи, терминологија и устаљени изрази прикупе и саберу на једном месту и преточе у један мали корисни речник који би могао да послужи свим стручним преводиоцима са арапског и на арапски језик. Поред судске терминологије, глосар садржи и речи из ширег друштвено-политичког контекста, па је из тог разлога и добио назив Српско-арапски глосар друштвено-политичке терминологије. Ово није први речник те врсте у нас. У свом дугом радном искуству, нарочито у Либији, имала сам прилике да се сусретнем са разним речницима који су прављени локално, за потребе разних фирми, институција и образовних установа, које су пословале или сарађивале са арапским светом, па им је било преко потребно да имају овакве глосаре како би могли да се споразумевају са арапским партнерима. Међутим, ти речници били су уско везани за област организација у којима су настајали, и резултат рада њихових преводилаца, и ниједан од њих не садржи неки шири друштвено-политички спектар. Из тог разлога сматрам да ће овај глосар, чак и у, овако скраћеном, џепном издању, бити од користи колегама који се баве преводилачким радом.

A	
Администрација	إدارة
Агенција за промет некретнина	وكالة بيع العقارات
Агенција за привредне регистре	وكالة سجلات الأعمال التجارية
Алијанса	تحالف
Алтернатива	بديل
Амандман	تعديل
Антимонополски закон	القوانين المضادة للاحتكار
Апеловати	ناد – دعا
Афричка група амбасадора и шефова мисија у Србији	المجموعة الإفريقية من السفراء ورؤساء البعثات في صربيا
B	
Безбедоносни форум	المؤتمر الأمني
Без обзира	بغض النظر – بصرف النظر
Бесмислено	لا معنى له – لا قيمة له
Бечка конвенција	ميثاق فيينا
БИА	وكالة الأمن والمخابرات
Биланс стања	الميزانية العمومية
Биланс успеха	بيان الدخل
Билатерални	ثنائي
Биолошки факултет	كلية الأحياء
Бити на потерници	الإعلان عن طلب جنائي/ مجرم مطلوب
БДП	الناتج الإجمالي المحلي
Бодљикава жица	سلك شائك
Брачно стање	الحالة الاجتماعية
Брошура	الكتيب الإيضاحي
Бруто зарада	الربح الإجمالي
Буџетска установа	مؤسسة خاصة بالميزانية
Буџетски сектор	قطاع الميزانية الدولية
B	
Возачка дозвола	رخصة القيادة
Војна парада	الإستعراض العسكري

Вредност уговора и услови плаћања	قيمة العقد وشروط الدفع
<b>Г</b>	
Гасовод	الخط الغازي
Геолошки завод Србије	معهد المسح الجيولوجي لصربيا
Геолошка карта	الخريطة الجيولوجية
<b>Д</b>	
Датум оснивања друштва	تاريخ تأسيس الشركة
Делатност	النشاط
Деоница	فرع - خط
Детаљ	تفصيل
Децидиран	واضح - صريح
Дефицит	نقص
Дипломатски кор	السلك الدبلوماسي
Дипломатски турнир у тенису	بطولة التنس الدبلوماسية
Дипломатско конзуларно представништво	البعثة القنصلية الدبلوماسية
Директан приступ	تحصل مباشر على
Додатак	ملحق
Достигнућа, тековине	إنجازات
Државни органи	الجهات الحكومية
Друштво са ограниченом одговорношћу	شركة ذات المسؤولية المحدودة
<b>Е</b>	
Евроентузијазам	توقعات الإتحاد الأوروبي الإيجابية
Европски комесар за проширење	مفوض الإتحاد الأوروبي للتوسع
Европска интеграција	التكاملات الأوروبية
Европска комисија	المفوضية الأوروبية
Евроатлантски савезници	الحلفاء الأطلسين الأوروبيين
Еколошки енергент	مورد الطاقة الذي لا يلوث البيئة
Економски форум	منتدى اقتصادي
Економски факултет УБ	كلية الاقتصاد التابعة لجامعة بلغراد
ЕУ стандарди	معايير الإتحاد الأوروبي

<b>Ж</b>	
Жалба не одлаже решење	الشكوى لا تؤجل تطبيق القرار
<b>З</b>	
За боље и здравије сутра	من أجل غد أفضل وأكثر صحة
Закон о странцима	قانون الأجانب
Закон о административним таксама	قانون الرسوم الإدارية
Залагати се	سعي
Здравствена заштита	الرعاية الصحية
ЗУП	قانون الإجراءات الإداري
<b>И</b>	
Изазов	التحدي
Изванредни и опуномоћени амбасадор	سفير فوق العادة ومفوض
Извештај	تقرير
Изјавити	صرح
Изразити поздраве	أهدي تحيات إلى
Изузетно задовољство и част	لمن دواعي السرور والشرف
ИМКР	شهادة الميلاد
ИМКУ	شهادة الوفاة
ИМКВ	عقد الزواج
ИПА фондови	صناديق مالية
Исламист	المتطرف الإسلامي
Имовина	ممتلكات
Истакнути	أبرز
Интегритет	وحدة
Инвестиције	الاستثمارات
Индустријско-трговинска комора	غرفة التجارة والصناعة
Информационе технологије	التقنيات المعلوماتية
<b>Ј</b>	
Јавни фонд	الصندوق التقدي العام
Јавна предузећа	هيئات عامة

Јачање економске сарадње	تعزير التعاون الاقتصادي
ЈС	صربيا الموحدة
<b>К</b>	
Кандидат	مرشح
Канцеларија за КИМ	مكتب حكومة صربيا لشؤون كوسوفو وميتوهيا
Капацитет	قدرة
Картон депонованих потписа	بطاقة التوقيعات المودعة
Катастар	سجل عقاري
КИМ	إقليم كوسوفو وميتوهيا
Кодиректор	مدير مشــــارــــك
Констатација	تأكيد
Констатовати	أكد
Конференција	مؤتمر
Консензус	إجماع
Корупција	فساد – رشوة
Користити прилику	ينتهز فرصة
Краљевски двор	القصر الملكي
Краљевско лекарско друштво	المجلس الطبي الملكي
Кршење	كسر – مخالفة
Кубик	متر مكعب
КФОР	قوات كفور الدولية
<b>Л</b>	
Левант	الشــــام
Лекарска комора Србије	الغرفة الطبية الصربية
Либерализација	تحرير
Лишавање слободе	الحرمان من الحرية
Локални медији	وسائل الإعلام المحلية
<b>М</b>	
Мандат	ولاية
Медији	وسائل الإعلام
Медицински факултет	كلية الطب البشري
Међународни клуб жена	نادي النساء الدولي

Међународни поредак	النظام الدولي
Место пребивалишта	مكان الإقامة
Министар националног развоја	وزير التطور الوطني
Министарство унутрашње и спољне трговине Србије	وزارة التجارة الداخلية والخارجية الصربية
Министарство здравља	وزارة الصحة
Мишљење одбора за образовање	رأي هيئة التعليم
ММФ	الصندوق النقدي الدولي
Моја захвалност и поштовање за добру сарадњу и пријатељске односе	شكري وتقديري لحسن التعاون والعلاقات الودية
Монополиста	إحتكاري
Мултилатерални	متعدد الاطراف
<b>Н</b>	
На маргинама турнира	على هامش بطولة
Најкасније до	في موعد أقصاه
Наменска индустрија	قطاع لصناعة الأسلحة والمعدات العسكرية
Настојање	جهد
Начелница одељења за међународне уговоре и концесије Министарства трговине	مديرة قسم الإتفاقيات الدولية والإمتيازات لوزارة التجارة
Начелан став	موقف مبدئي
НДС	الحزب الديمقراطي الجديد
Немамо ништа против	ليس لدينا أي مانع
Непрофитна организација	منظمة غير ربحية
Него зарада	الربح الصافي
Непосредни страначки избори	انتخابات الحزب المباشرة
Новински дописник	المراسل الصحفي
Нотар	محضر عقود
<b>О</b>	
Област	مجال
Обновљива енергија	الطاقة المستدامة

Овера документа	تصديق مستند
ОЕБС	منظمة الأمن والتعاون الأوروبيين
Одбор за КИМ	هيئة شؤون كوسوفو وميتوهيا المجلس شعب جمهورية صربيا
Одељење за конзуларне услуге	قسم الخدمات القنصلية
Одељење за овере	قسم التصديقات
Односити се на	تعلق بـ
Опозиција	معارضة
Оправдани	له مبرر
Опуномоћени	وكيل
Оригинал	نسخة أصلية
Ослобођено плаћања таксе	معفى عن دفع الرسوم
Оснивачки акт	وثيقة التأسيس
Отаџбина	وطن
Отворена зона слободне континенталне трговине	منطقة التجارة الحرة القارية المفتوحة
Офанзива	حملة
Оценити	قدر
<b>П</b>	
Параван	ستار
Парафирати	وقع على
Парламент	البرلمان – المجلس الشعبي
Партнерства	الشراكات
Побољшање ефикасности	تحسين فعالية
Поданик	أفراد – أعضاء – أنصار
Подношење захтева	تقديم طلب
Подстицај	تشجيع – تحضير
Поглавље	فصل
Позивајући се на	بالإشارة إلى
Позивно писмо	رسالة الدعوة
Покривеност догађаја	تغطية الحدث
Поништавање	إلغاء
Поред тога	بالإضافة إلى ذلك

Поређење	مقارنة
Портпарол	المتحدث بإسم
Портпаролка дипломатске службе ЕУ	الناطقة بإسم الخدمة الدبلوماسية للإتحاد الأوروبي
Портпаролка високе представнице ЕУ за спољну политику и безбедност	الناطقة بإسم الممثلة السامية للإتحاد الأوروبي في السياسة الخارجية والأمن
Посланик	مبعوث
Посланичка група	مجموعة النواب
Последица	نتيجة
Пословне студије	دراسات إدارة الأعمال
Пословно име	الاسم التجاري
Потирати	مسح
Поука о правном леку	تعليمات العلاج القانوني
Перспектива	مستقبل
ПИБ	الرقم التعريفي الضريبي
Пласирати	وضع في السوق
Платформа за дијалог	منصة للحوار
Правни статус	الشكل القانوني
Пракса	التطبيق
Први потпредседник владе	النائب الأول لرئيس الوزراء
Први основни суд	المحكمة الابتدائية الأولى
Преговори	مفاوضات
Преговарачка поглавља	فصول المفاوضات
Предрасуда	العقائد المسبقة
Председавање	رئاسة بلد
Прелиминарни резултати	نتائج أولية
Прецизирати	حدد
Привремени боравак	الإقامة المؤقتة
Прикупљање донација	جمع التبرعات
Примера ради	على سبيل المثال
Принципијелан став	موقف مبدئي
Притвор	إعتقال



Производња	إنتاج
Пропис	مرسوم
Просек	معدل
Просперитет	ازدهار
Процес	إجراءات، مسيرة
<b>P</b>	
Ребаланс	إعادة تسوية
Регистрациони број	الرقم التسجيلي
Регион	منطقة – إقليم
Регрути	مجندين
Роба	سلع
<b>C</b>	
Сагласност	الموافقة
Самит	مؤتمر القمة
Санкције	عقوبات
Саопштење за штампу	بيان صحفي
Сарадња	تعاون
Састанак на маргинама	إجتماع في هامش جلسة عامة
Светски геополитички контекст	السياق الجيوسياسي العالمي
Свечана додела награда	حفل توزيع الجوائز
Свечано отварање конференције	حفل افتتاح المؤتمر
СДА	حزب النشاط الديمقراطي للسنجق
СДПС	الحزب الديمقراطي الإشتراكي لصربيا
Сектор	مجال – قطاع
Семинар	ندوة
СЗО	منظمة الصحة العالمية
Складиште	مستودع
СКОНУС	مؤتمر طلبة جامعات صربيا
Службени гласник	الجريدة الرسمية
Снабдевање	تزويد

СНС	الحزب التقدمي الصربي
Специјално пуномоћје	وكالة خاصة
Спонзори конференције	رعاة المؤتمر
СПС	الحزب الإشتراكي لصربيا
Српска дијаспора	الشتات الصربي
Стандард	مستوى – معيار
Ступити на снагу (закон)	يدخل القانون حيز التنفيذ
Структурне реформе	إصلاحات هيكلية
Суверенитет	سيادة
Сукоб	نزاع
Суседна земља	البلد المجاور
Суспензија	إيقاف
Суфицит	فائض
<b>T</b>	
Тековине	منجزات
Територијални интегритет	وحدة الأراضي
Трилатерални	ثلاثي
Трговинска размена	التبادل التجاري
<b>Y</b>	
Уверење у слободном брачном стању	شهادة العزوبية
Уверење о здравственом стању	شهادة الأحوال الصحية
Уверење о породичном статусу	شهادة الوضع العائلي
Уверење о неосуђивању	شهادة البراءة
Увођење нове праксе	إدخال ممارسة جديدة
Укупна вредност	القيمة الإجمالية
Упозорити	أنذر
Управа за странце	إدارة الأجانب
Усаглашен	متواءم
Ускладиштење	إستيعاد
Усмена нота	المذكرة الشفهية
Установа	مؤسسة

Установити	يؤكد – يكشف
УЧК	جيش تحرير كوسوفو) الإرهابي
<b>Ф</b>	
Фактура	فاتورة
Фармацеутска индустрија	الصناعة الدوائية
Формирање	تكوين
<b>Х</b>	
Хемијски инжењеринг	هندسة الكيمياء
Хуманитарни рад	العمل الخيري
<b>Ц</b>	
Центар за индустријска истраживања	مركز الأبحاث الصناعية
Централна изборна комисија	اللجنة الانتخابية المركزية
<b>Ш</b>	
Шифра делатности	رمز النشاط